

120. Durham Cathedral Library B. III. 32

“The Durham Hymnal,” glossed in OE; Ælfric’s “Grammar”

[Ker 107, Gneuss 244]

HISTORY: This manuscript is made up of two discrete codices bound together by at least the 13c, and perhaps as early as their time of writing in the 11c; the hymn added on f. 127r in the 11c strongly suggests that the two parts were together then, and cf. contents inscription on f. 2r (bottom), in a hand similar to that of the contents inscription on f. 29r of CUL li.1.33 [98] (cf. Milfull 1996: 28; Ker, *Cat.*, p. 23). It contains a Latin hymnal with some marginal Latin commentary and interlinear OE glosses, a collection of proverbs from the mid-11c, glossed monastic canticles, single hymn fragments, and, in the second codex, a copy of Ælfric’s “Grammar,” which shows south-eastern dialect influence; the later-11c hymn addition on f. 127r was apparently included to supplement the earlier collection. The first part, probably once self-contained, consisted of the hymnal and canticles (ff. 1r–55v, with the proverbs added into blank pages 43v–45v later on in the mid-11c), and is written by two main hands, with the Latin hymn-texts in caroline minuscule and the vernacular glosses in Insular minuscule, “which may be [in a hand] identical with the hand of the text” (Ker). Some neuming occurs interlinearly (ff. 14v–15r) for one hymn only. Similar glossed collections of hymns appear in BL Cotton Julius A. vi [199] and Cotton Vespasian D. xii [244], while the glossed Canticles appear in Vespasian as well. The book(s) comprising this manuscript appear to originate in Canterbury, as shown by its scripts, Kentish influence on the OE glosses (Milfull 1996: 73–77), direct relationship to the Canterbury manuscript BL Cotton Tiberius A. iii [223] as seen in the drawing on f. 56v, Canterbury-style construe glosses, and the south-eastern type of ME added on f. 56v: perhaps from Christ Church, although Ker thinks that the better, rounder hand more likely belongs to a scribe of St. Augustine’s Abbey. As Milfull (1996: 39) points out, the compilation was clearly intended early on as a school-book, as shown by the vernacular and construe glosses, by the addition of bilingual proverbs, and by the combination of the liturgical book with Ælfric’s “Grammar.” (On con-

strue glosses in general see Robinson 1973, esp. 462 and, more systematically, Korhammer 1980, esp. 37, 43, 57.)

The manuscript was consulted in the 16c by John Joscelyn for his Anglo-Saxon dictionary (Gneuss 1968: 90) and owned in the 16c by one Thomas Aynesworth(y) (f. 1r). The note on f. 127v indicates that it belonged to Richard Shuttleworth of Forcett, North Riding, Yorkshire, who died in 1681, and that on 19 March 1675, it came through loan into the hands of George Davenport, chaplain to Bishop Cosin of Durham (cf. Milfull 1996: 35). Ker points out that it came to Durham Cathedral Library after 1705 (not described by Wanley) and before 1725 (described by Rud [1825: 174], who says it was given by Thomas Wharton [not the famous Whig parliamentarian the first Marquess of Wharton (d. 1715), who was not connected to Durham and not known as a bibliophile]); the Durham *ex libris* on f. 1r is of the early 18c.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: The hymnal is arranged hair outside (HHHH) in most quires, the common Christ Church arrangement until about the turn of the 11c (Bishop 1959–1963: 420). The pages measure 235 × 156 mm. The writing space for the hymns (ff. 1r–43r) and canticles (ff. 46r–55v) is ruled in two columns for 19 lines on the hair side, writing area measuring 164 × 100 mm.; for the proverbs (ff. 43v–46r), added by a later 11c scribe, ruling is in 19 long lines; and for Ælfric’s “Grammar” (ff. 57r–126v) the ruling varies between 28, 29, and 30 long lines, in a space of 191 × 114 mm.

In quire I, the first extant leaf (*olim* f. 3) is now a singleton, its other half, original 6, being lost. It carries a first page of the hymnal which was rejected after completion (Milfull 1996: 29, suggests that the initial ‘P’ of the third hymn on the verso showed through too clearly) and its material was recopied onto a supplied bifolium (current ff. 2 and 5) by another scribe. The first two original folios are now wanting and this rejected folio, currently f. 1, now stands as a flyleaf. Except for the work of the second scribe of ff. 2/5, the main text and OE glosses of the hymns and canticles are by a single scribe. A third 11c scribe has glossed Hymns 35, 40, and parts of 44 and 45; a fourth has supplied Latin paraphrases of hymns on ff. 2rv and 35rv and syntactical glosses on f. 21v and 35rv, as well as Latin glosses to Hymns 1–7 and 14 (Milfull 1996: 32–33).

Color is used sparingly but effectively, with most of the hymns carrying an initial of red, green, or blue. The opening initial of the hymnal, appearing on both f. 1r and f. 2r, has a drawing of a personification of light or the sun. The line drawing of Dunstan and Æthelwold on f. 56v introduces the

“Grammar,” the main text of the second part of the manuscript, and appears adapted from a drawing in London, BL Cotton Tiberius A.iii [223], f. 26; it exceeds the rulings on both sides, measuring 200 mm. × 142 mm., with 12 mm. between the outer border in brown and the inner one in orange. It presents Dunstan and Æthelwold enthroned as bishops; the former is outlined in green and appears to have a Celtic tonsure or perhaps a receding hairline, while the latter is outlined in blue with red and orange folds and is tonsured according to Roman practice. The figure of Æthelwold has his feet crossed while those of Dunstan are placed side by side. The bishops bear black episcopal *bacula* and sit under green arches that have orange interiors; the top border is green and the bottom border blue. A Roman-tonsured monk, also outlined in green, occupies the panel beneath; he is looking towards Dunstan, above right, and is genuflecting and bearing a banner, with an added 14c ME inscription: ‘loke vp ryth al way and þu sch|alt loke as fure anyth as þu dost a daye’ (cf. Wormald 1934–1935).

The capitals in the Grammar text are at first in green and orange, and then in red and green alternating, or with red predominating; on f. 108r a green capital ‘A’ is filled in with red. Towards the end of this text some purple or orange initials appear as well.

Rebound tightly in 19c.

COLLATION: Foll. i + 1–127 + i (19c paper flyleaves). I⁷ lacks 2 before the current f. 1 (*olim* f. 3), 2/5 a supplied bifolium, 3/4 a bifolium, 6 and 7 singletons (ff. 1–7); II–III⁸ (ff. 8–23); IV⁸ 4 and 5 joined singletons (ff. 24–31); V–VI⁸ (ff. 32–47); VII⁸ 3 and 6 supplied singletons (ff. 48–55) | VIII–XVI⁸ (ff. 56–127).

[Note: See “Codicology” above, for history of the first quire. I am grateful to Professor Alan Piper of the Archives and Special Collections at the University of Durham for his generous assistance in correcting and reorganizing the collation of this manuscript. Additional collation revision was done by A. N. D.]

CONTENTS:

[Note: Many of the OE glosses show a combination of (Latin) ‘ó’ and OE ‘eala’, the former functioning as a construe gloss. The relative position of ‘ó’ is indicated thus: ‘ó \’, written above the gloss line; ‘ó /’, written below the gloss line; no slash indicates ‘ó’ is on the line. There are sporadic Latin construe glosses, e.g., to Hymn 1 f. 2r/7–8, etc.]

1. ff. 1r–43r Latin hymns with continuous Old English and occasional Latin interlinear glosses (ed. Milfull 1996: 109–425; Milfull’s hymn numbers are given before each item; cf. also Mearns 1913, Gneuss 1968: 85–90);

[Note: Folio 1 was written and then rejected and retained as a flyleaf. At the top: 'Thomæ Aynesworth(y)' | 'Liber Eccles. Cathed. Dunelm'. The original contents are:

f. 1r/1a–4b Hymn 1: *Inuocatio ad s(an)c(t)am trinitatem* (gloss above, left) 'clypung to þære halgan þrynnisse' followed by about 8 erased and smudged lines; hymn beg. f. 1r/9a (line 9a smudged) 'O LUX BE|[A]TA TRINITAS | [E]T PRINCIPALIS VNI|tas ... & nunc & in per|petuum. AMEN' ('... þu | [ead]ige þrynnes | 7 ealdorlic an|[ny]s ... nu 7 on | ecnysse. sy hit swa');

f. 1r/5b–1v/18a Hymn 2: 'DE(U)S CREATOR OMNI|um ... foue | precantes trinitas. am(en)' ('Eala þu god sceppend ealra þinga ... gemunda | þa biddandan .ó. eala þu ðrynnes si hit swa');

f. 1v/1b–18b Hymn 3: *YMN(US) AD NOCTVRNAM* | 'PRIMO | DIERVM OMNIVM ... (ends imperf.) donis beatis muner&' ('on þam forman dæge | dagaena ealra ... mid selenum eadigum he gewelgie').]

f. 2r/6a–2b Hymn 1, without full doxology: 'O | LUX | BEATA TRINITAS ... D(e)o patri sit gl(ori)a' ('þrynnes ... gode fæder sy wuldor');

f. 2r/3b–2v/19a Hymn 2: *YMNUS AD VESP(ERAM)* | 'D(EU)S CREA|TOR OMNI|um ... foue | precantes trinitas am(en)' [first two Latin words un-glossed] ('ealra þinga ... gemunda | þa biddandan .ó. / eala ðu þrynnes si hit swa');

[Note: The Latin texts of Hymns 2 and 3 have been copied in the margins of f. 2rv in a small hand of 11c/12c and in a later 12c hand Hymn 1 has been copied at the top of f. 2r. On f. 2r, before Hymn 1, a medallion shows a figure holding two torches. At the bottom of f. 2r is a 13c contents note: 'Hoc volum(en) co(n)tinet ymnariu(m). canticariu(m). | 7 i(n) anglica lingua. donatu(m) queda(m) alia']

ff. 2v/1b–3r/2b Hymn 3: [space for rubric at bottom of col. a is blank] 'PRIMO| DIERUM OMNIUM ... sp(irit)u paraclito. | & nunc & in p(er)p&uum. amen' ('on ðam forman dæge | dagaena ealra ... gaste frofer 7 | nu 7 on ecnysse si hit swa');

f. 3r/3b–3v/18a Hymn 4: *YMNUS AD MAT(UTINAM)* | 'ĘTERNEĘ RE-RUM | conditor ... soluamus tibi | D(e)o patri sit gloria' ('ó. eala þu ece gescaefta | scyppend ... we tolesan þe | gode fæder sy wuldor');

f. 3v/19a–13b Hymn 5: *YMNUS AD NOCTVRN(AM)* || 'NOCTE SVR-GENTES. | uigilemus om(ne)s ... reboat in om[ni] | gloria mundo. AMEN' ('on nyhte arisinge | uton wacian ealle ... hlynþ on eallu[m] | wuldor middanearde sy hit swa');

ff. 3v/14b–4r/6a Hymn 6: *YMN(US) AD MATUTIN(AM)* | 'ECCE IAM NOCTIS | tenuatur umbra ... regna polorum. | Prest& hoc nobis' ('efne nu nihte | ys aþinnod sceadu ... ricu heofona | getiþie þ(æt) us');

f. 4r/7a–4b Hymn 7: *YMNUS AD P(RI)MA(M)* | 'IAM LVCIS ORTO SIDERE ... ipsi canam(us) | gloriam. D(e)o patri sit gl(ori)a' ('eallunga

- leohtes upaganu(m) tungle . . . hy selfe singan | wuldor gode fæder sy wuldor’);
- f. 4r/5b–14b Hymn 8: YMNVS AD TERTIAM | ‘NUNC S(AN)C(T)E NOBIS SP(IRITU)S . . . Presta pater piissime’ (‘nu ó. eala þu halige us gast . . . getiþa fæder þu arfæstesta’);
- f. 4r/15b–4v/5a Hymn 9: YMN(US) AD VIAM [*i.e.*, “sextam”] | ‘RECTOR POTENS VERAX D(EU)S . . . pacem cordium. | Presta pater piissime’ (‘eala’ ó þu reccend mihtig .ó eala þu soþfæsta god . . . sibbe heortena | getiþa fæder þu arfæstesta’);
- f. 4v/6a–15a Hymn 10: YMN(US) AD NONAM | ‘RERUM D(EU)S TENAX VIGOR . . . perennis inst& gloria. | Presta pater piissime’ (‘gescæfta .ó. eala þu god fæsthafof strængð . . . ece onwunige wuldor | getiþa fæder þu arfæstesta’);
- f. 4v/16a–9b Hymn 11: YMNUS AD CO(M)PLETOR(IUM) | ‘TE LUCIS ANTE TERMINUM . . . regnat cum s(an)c(t)o sp(irit)u. am(en)’ (‘þe leohtes ær geendunge . . . rixað mid halgan gaste’);
- ff. 4v/10b–5r/17a Hymn 12: YMN(US) AD COMPLET(ORIUM) | ‘CHR(IST)E QUI LUX ÉS ET DIES . . . Adesto nobis d(omi)ne. | Deo patri sit gloria’ (‘eala’ ó þu crist þu þe leoht eart 7 dæg . . . ætbeo þu us drihten | gode fæder sy wuldor’);
- f. 5r/18a–16b Hymn 13: YMN(US) AD VESP(ER)AM | ‘LUCIS CREATOR OPTIME . . . Purgemus om(n)e pessimu(m). | Presta pater piissime’ (‘leohtes .ó. eala þu scyppend se sæ\losta . . . þ(æt) we afeormian ealle þ(æt) werste. | getiða fæder þa [*corr to* ‘þv’] arfæsteste’);
- f. 5r/17b–5v/15a Hymn 14: FERIA. II. AD NOCT(URNAM) | ‘SOMNO REFECTIS ARTUB[US] . . . Lauderis in perpetuu(m) | Presta pater piissime’ (‘of slæpe geliðewæhtum liðum . . . þu sy geherod on ecnysse | getiþa fæder .ó. eala þu arfæstesta’);
- ff. 5v/16a–6r/11a Hymn 15: YMNUS AD MATUTIN(AM) | ‘SPLENDOR PATERNE GL(ORI)Æ . . . & totus in uerbo pater. | D(e)o patri sit gl(ori)a’ (‘eala’ .ó ðu beorhtnyss fæderlices wuldres . . . 7 eall on worde fæder | gode fæder sy wuldor’);
- f. 6r/12a–11b Hymn 16: YMNUS AD VESP(ERAM) | ‘INMENSE CÆLI CONDITOR . . . falsa nulla co(m)primant. | Presta pater piissime’ (‘eala’ ó þu ormæte heofones scyppend . . . leasinga nane ne ofþreccan | getiþa fæder þu arfæstesta’);
- f. 6r/12b–6v/5a Hymn 17 [no heading or space for one]: ‘CONSORS PATERNI LVMINIS . . . quod precinentes psallim(us). | Presta pater piissime’ (‘eala’ ó þu efenhlytta fæderlices leohtes . . . þ(æt) hleoþrigende we singað | [. . .]’);

- f. 6v/6a–4b Hymn 18: AD MATUTINA⟨M⟩ | ‘ALES DIEI NUNTIUS . . . nouumq(ue) lumen ingere. | D(e)o patri sit gloria’ (‘fugel dægæs bydel . . . 7 niwe leoht ongebring | [. . .]’);
- ff. 6v/5b–7r/3a Hymn 19: YMNVS AD VESP⟨ERAM⟩ | ‘TELLVRIS INGENS CONDITOR . . . & mortis actu⟨m⟩ nesciat. | Presta pater piissime’ (‘eorþan .ó. eala þu ormæte sceppend . . . 7 deaðes dæde hit nete | [. . .]’);
- f. 7r/4a–3b Hymn 20: YMN⟨US⟩ AD NOCT⟨URNAM⟩ | ‘RERUM CREATOR | optime . . . dimitte quod peccauim. | Presta pater piissime’ (‘gescæfta .ó. eala þu sceppend | se selosta . . . forgyf þ(æt) þ(æt) we sengodon | [. . .]’);
- f. 7r/4b–7v/2a Hymn 21: YMNVS AD MAT⟨UTINAM⟩ | ‘NOX ET TENEBRÆ ET NUBILA . . . uultu sereno inlumina. | D(e)o patri sit gl⟨ori⟩a’ (‘niht 7 þeostru 7 genipu . . . andwlitan mid liþan onleoht | [. . .]’);
- f. 7v/3a–7v/1b Hymn 22: YMN⟨US⟩ AD VESPER⟨AM⟩. | ‘CAELI D⟨EU⟩S S⟨AN⟩C⟨TI⟩SSIME. QVI LVCI|dum centrum poli . . . euerte moles criminum. | Presta pater piissime FR⟨atres⟩’ (‘heofones .ó. eala þu god haligesta þu ðe | scinendne trendel heofones . . . awend hefas Leahtra || [. . .]’);
- f. 7v/1b–7v/19b Hymn 23: F⟨E⟩R⟨IA⟩ | V. YMNUS AD NOCT⟨URNAM⟩ | ‘NOX ATRA RERU⟨M⟩ CONTEGIT . . . se collocari lumine. | Presta pater piissime’ (‘niht swært gescæfta oferhelað . . . hit beon gelogod leohte | [. . .]’);
- f. 8r/1a–2b Hymn 24: YMNUS AD MAT⟨UTINAM⟩ | ‘LVX ECCE SVRGIT AVREA . . . a luce pri|ma in uesperum | D(e)o patri sit gl⟨ori⟩a’ (‘leoht efne arisþ ænlic . . . fra⟨m⟩ leohte þam | forman oþ æfen | [. . .]’);
- f. 8r/3b–8v/1a Hymn 25: YMNUS AD VESPERA⟨M⟩ | ‘MAGNE D⟨EU⟩S POTENTIAE . . . elata mens ne corrueat. || Presta pater piissime FR⟨atres⟩’ (‘micele .o. eala þu god mihte . . . þ(æt) upahafene mod þ(æt) ne hreose || [. . .]’);
- f. 8v/2a–4b Hymn 26: F⟨E⟩R⟨IA⟩ | VI. YMN⟨US⟩ AD NOCTURN⟨AM⟩. | ‘TU TRINITATIS UNITAS . . . nullis ruamus actibus. | Presta pater piissime’ (‘eala þu’ ó þrynnyssse annyss . . . nanum we hreosan ondædum | [. . .]’);
- ff. 8v/5b–9r/7a Hymn 27: YMNVS AD MAT⟨UTINAM⟩ | ‘ÆTERNA CĚLI GLORIA . . . tunc maior extet | caritas. D(e)o patri sit’ (‘ó / eala þu ece heofones wuldor . . . þanne mare wuni(.) | soþ lufu [. . .]’);
- f. 9r/8a–7b Hymn 28: YMNVS AD VESP⟨E⟩R⟨AM⟩ | ‘PLASMATOR HOMINIS D⟨EU⟩S . . . asstringe pacis fędera | Presta pater piissime’

- (‘scyppend mannes .ó eala þu / god . . . gewriþ sibbe wære .(ue)l wedd’ | [. . .]);
- f. 9r/7b–9v/6a Hymn 29: SABB⟨ATO⟩ | YMNVS AD NOCTURN⟨AM⟩ | ‘SUMME D⟨EU⟩S CLEMENTIAE . . . dite|mur omnes affatim | Presta pater piissime’ (‘healicra .ó eala god mildheortnysse . . . we beon | gewelgode ealle genihtsumlice [. . .]’);
- f. 9v/7a–1b Hymn 30: YMNVS AD MAT⟨UTINAM⟩ | ‘AURORA IAM SPARGIT | polu(m) . . . du(m) hoc canore concrepat. || d(e)o patri sit g(lor)ia’ (‘eorendel eallunga geondstret | heofon . . . þænne he þ(æt) mid dreame hleoþraþ [. . .]’);
- ff. 9v/2b–10v/19a Hymn 31: YMN⟨US⟩ AD MAT⟨UTINAM⟩ | ‘REX AETERNE D⟨OMI⟩NE . . . ante omnia secula | & nunc & in p(er)p&uum. | AMEN’ (‘cyning ece ó eala ðu drih/ten . . . ær ealle wurolde | 7 nu 7 on ecnysse | si hit swa’);
- ff. 10v/1b–11r/14a Hymn 32: YMNVS IN ADVENTV | D⟨OMI⟩NI. AD VESPERAM. | ‘CONDITOR | ALMEꝞ SIDERVM . . . simul cum s(an)c(t)o sp(irit)u | in sempiterna s(e)c(u)la. am(en)’ (‘scyppend | ó / eala þu halga tunglena . . . samod mid þa(m) halgan gaste | on ece worulde’);
- f. 11r/15a–13b Hymn 33: YMNVS AD NOCT⟨URNAM⟩ | ‘VERBUM SUP⟨ER⟩NU⟨M⟩ P⟨RO⟩DIENS . . . simus perennes celibes. | Presta pater piissime’ (‘word uplic forþstæppen/de . . . we beon ece heofonbigende [*recte* ‘bugende]’);
- f. 11r/14b–11v/12a Hymn 34: YMNVS AD MAT⟨UTINAM⟩ | ‘VOX CLARA ECCE INTONAT . . . sed | pius nos tunc protegat. | D(e)o patri sit gl(ori)a’ (‘stefn beorht efne swegþ . . . ac | arfæst us þænne he gescilde | [. . .]’);
- f. 11v/13a–14b Hymn 35: YMN⟨US⟩ IN FESTIVITATE | S⟨AN⟩C⟨TI⟩ ANDREꝞ AP⟨OSTO⟩LI | ‘NOBIS ECCE DIES ORDINE | congruo . . . & | uestigia per crucem. am(en)’ (‘us efne dæg endebyrdnysse | mid gedafenlicre . . . 7 | fotswaþu þurh rode’);
- ff. 11v/17b–12r/16b Hymn 36: INCIPIVNT YMNI | DE NATALE D⟨OMI⟩NI | YMNVS AD VESP⟨ER⟩AM. || ‘CHR⟨IST⟩E | REDEMP-TOR | OMNIVM . . . qui natus es | de uirgine. cum patre & s(an)c(t)o | sp(irit)u. in sempiterna s(e)c(u)la. am(en)’ (‘ó / eala þu crist | alysend | ealra `eoda´ .s. gentium . . . þu þe acænned eart | of mædene mid fæder 7 þa(m) halgan | gaste on ece worulda’);
- f. 12r/17b–12v/15b Hymn 37: YMNVS AD NOCT⟨URNAM⟩ | ‘SUR-GENTES AD TE D⟨OMI⟩NE | atre noctis silentio . . . in trina laude

- p(er)son&': ('arisende to þe drihten | sweartre nihte on swigean' [the rest is un glossed]);
- ff. 12v/16b–13r/15b Hymn 38: YMNVS AD MAT(UTINAM) | 'AUDI REDE(M)PTOR GENTIU(M) . . . salui erimus iugiter | Gl(ori)a tibi d(omi)ne' ('gehyr .ó eala alysend þeoda . . . hale we beoþ ealne weg | wuldor þe drihten');
- f. 13r/16b–13v/7b Hymn 39: ITEM YMNVS | 'VENI REDE(M)PTOR GENTIUM . . . fidesq(ue) iugis luceat. | Gl(ori)a tibi d(omi)ne' ('cum .ó. eala þu alysend þeoda . . . 7 geleafan singalum scine | wuldor þe drihten');
- ff. 13v/8b–14r/11a Hymn 40: YMNVS DE S(AN)C(T)O STE|PHANO P(RO)TOMARTIRE. | 'YMNVM CANTEMVS D(OMI)NO . . . tanta prestanti martiri' ('lofsang uton singan drihtne . . . swa mære getidiendu(m) cyðere');
- f. 14r/12a–9b Hymn 41: ITEM YMN(US) | 'S(AN)C(T)E DEI PRETIOSAE . . . cui(us) honor | & potestas. p(er) aeterna | saecula. AMEN' ('ó eala þu halga godes deorwurþe . . . þæs wyrþment | 7 miht geond ece | worulda');
- f. 14r/10b–14v/19a Hymn 42: YMNVS AD VESP(ERAM) | 'IAM RVTI-LAT SACRATA DIES | & splendida ualde . . . cui sit | magnifice uirtus. & | honor sine fine. AMEN' ('eallunga glitenað halig dæg | 7 beorht þearle . . . þam sy | mærllice mægen 7 | wurðment butan ænde');
- ff. 14v/1b–15r/4b Hymn 43: YMNVS IN EPIPHANIA | D(OMI)NI AD VESPERAM. | 'I(E)SUS REFVLSIT | OMNIUM . . . perenniter sit omnia. | per seculorum s(e)c(u)la AMEN' ('se hælend scan | ealra . . . ecelice sy. ealla | geond worulda woruld') [first 5 lines of text and gloss are neumed];
- f. 15r/5b–15v/16a Hymn 44: YMNVS AD NOC(TURNAM) | 'A SOLIS OR-TUUs ['-s' added] CARDINE . . . Gloria tibi d(omi)ne. qui lotus | es in flumine' ('fra(m) þære sunnan upspringes anginne . . . wuldor þe drihten þu þe aþwogen | eart on ea');
- ff. 15v/17a–16r/4a Hymn 45: YMN(US) AD MAT(UTINAM) | 'HOS-TIS HERODES IMPIE . . . mutauit unda origine(m). | Gl(ori)a tibi d(omi)ne. qui lotus es' ('feond .s.ó. arlease . . . awænde yþ ordfruman wuldor þe drihten þu þe aþwogen');
- f. 16r/5a–8b Hymn 46: ITEM YMNVS | 'A PATRE VNIGENITVS . . . tuo defende clypeo | Gl(ori)a tibi d(omi)ne. qui lotus es' ('fra(m) fæder an-cænned . . . mid þinu(m) be were scylde | wuldor þe drihten þu ðe aþ-wogen eart');

- f. 16r/9b–16v/15a Hymn 47: YMNVS IN PVRIFICATI|ONE S<AN>C(T)AE MARIAE VIRG(INIS) | ‘QUOD CHORVS | uatum uene|randus olim . . . qui poli summa. | resid& in arce. trinus | & unus. AMEN’ (‘þæt werod | scopu arwur|þe gefern . . . se þe heofones healicra | sitt on heahnyse þrylic 7 an’);
- ff. 16v/16a–17r/3a Hymn 48: YMNVS IN (SEPTUAGESIMA). ID E<ST> | IN CLAVSVLA ALLELVIA | ‘ALLELVIA DVLCE CARMEN . . . quo tibi laeti | canamus. alleluia | perp&im. Amen.’ (‘s. est. ys myrige leop . . . on þam þe bliþe | we singað godes lof | ecelice swa hit gewurðe’);
- f. 17r/4a–3b Hymn 49: YMN<US> AD NOCTVRN<AM> | ‘ALLELVIA PIIS EDITE | laudibus . . . alleluia p(er)enne edite | laudibus’ (‘mid arfæstu(m) geypþað | lofum . . . ece geypþað | mid lofum’);
- f. 17r/4b–15b Hymn 50: YMN<US> AD MAT<UTINAM> | ‘ALMVM SIDEREA. | iam patriae decus . . . Te chr<ist>e celebr& gl<ori>a uocib<us>’ (‘haligne tunglenes | eallunga eþeles wlite . . . þe. ó eala þu crist breme wuldor stefnum’);
- f. 17r/16b–17v/14a Hymn 51: INCIPIVNT YMNI<QUADRAGESI>MALES. | YMN<US> COTIDIE. AD <TERTIAM> IN <QUADRAGESI>^{ma} | ‘DEI FIDE QVA VIVIMVS. . . ante omnia saecula | & nunc & in p(er)p&uum’ (‘godes on geleafan on þa(m) we libbaþ . . . ær ealle worulda | 7 nu 7 on ecnessa’);
- f. 17v/15a–9b Hymn 52: YMN<US> AD SEXTAM | ‘MERIDIE ORANDUM EST . . . in omni uita sæculi | Gl<ori>a tibi trinitas’ (‘on midne dæg to gebiddenne ys . . . on eallum life worulde | wuldor þe þrynnes’);
- ff. 17v/10b–18r/4a Hymn 53: YMN<US> AD NONAM. | ‘PERFECTO TRINO NVMERO . . . chr<ist>i uirtute diligant. | Gl<ori>a tibi trinitas’ (‘fulfremedu(m) þreofealdu(m) getæle . . . cristes mid mihte hi gerihtlæcan | wuldor sy þe þrynnys’);
- f. 18r/5a–3b Hymn 54: YMN<US> AD VESPERA<M> | ‘SIC TER QVATERNIS TRAHIT<UR> . . . glorificatam pulluat. [*the gloss hand has altered to ‘poll-’ or ‘pall-’ by adding a horizontal stroke*] Gloria tibi trinitas’ (‘þus ðriwa feower ys getogen . . .’) [glossed only to the tenth line];
- f. 18r/4b–18v/5a Hymn 55: ITEM YMNVS | ‘Audi benigne conditor . . . ieiuniorum | munera. amen’ (‘gehér .ó. eala þu welwillenda scyppend . . . fæstena | lac si hit swa’);
- ff. 18v/6a–19r/1a Hymn 56¹ and Hymn 56²: ITEM YMNVS. | ‘Ex more docti mystico . . . tyrannidis’ [(14c/15c) ‘pr<est>a’]; ‘Dicamus omnes cerni . . . possimus in p(er)petuum. || Presta beata trinitas’ [not glossed] (cf. Milfull 1996: 242).

- f. 19r/2a–7b Hymn 57: ITEM | ‘Ie(s)u quadragenariae . . . unus d(eu)s cognomine. am(en)’ (‘ó / eala þu hælend feowertigfealdre . . . an god on naman sy hit swa’);
- f. 19r/8b–19v/6a Hymn 58: ITEM YMNVS | ‘CLARUM DECVS IEIVNII . . . dans spiritale gaudiu(m). | Presta pater per filium’ (‘beorht wlite fæstenes . . . syllende gastlice gefean | getiþa fæder þurh suna’);
- f. 19v/7a–13b Hymn 59: ITEM YMNVS | ‘SVMME SALVATOR OMNIU(M) . . . iob in fauilla & cinere. | Presta pater per filium’ [not glossed];
- ff. 19v/14b–20r/15a Hymn 60: YMNVS | ‘SVMME LARGITOR PREMII . . . in qua gloriatur unus. | per cuncta s(e)c(u)la d(eu)s. am(en)’ (‘ó / eala þu healica syllend mede . . . on þæra wuldraþ an | geond ella [sic] worulda god’);
- f. 20r/16a–20v/7a Hymn 61: YMN(US) DE S(AN)C(T)O CVTHBERHTO. | ‘MAGNUS MILES MIRA|bilis . . . in sempiterna secula’ [not glossed] (cf. Rollason 1989: 416);
- ff. 20v/8a–21v/12a Hymn 62: YMN(US) IN FESTIVITATE | S(AN)C(T)I BENEDICTI ABBATIS | CHR(IST)E S(AN)C(T)ORU(M) | DECUS AT(QUE) VIRTVS . . . cum quib(us) s(an)c(tu)s simul & | creator. sp(iritu)s regnat. am(en)’ [gloss: stanzas 7–15, i.e., text on f. 21r, is not glossed; gloss resumes at stanza 16 on last line of f. 21rb] (‘ó eala þu crist halgena | wlite 7 myht . . . heofonlica mid þam se halga samod 7 | scyppend gast rixap’);
- f. 21v/13a–19b Hymn 63: YMN(US) AD NOCTURN(AM) | ‘UT TVAE VITÆ. BENEDICITE | laudes . . . hoc sacer flat(us). unus d(eu)s | omni. tempore saeculi. am(en)’ (‘þ(æt) þines lifes a | h lofu . . . se halga blæd an god | on ælcere tide weorulde’);
- [Note: Milfull (1996: 263) points out that the first four lines of Hymn 63 have been interlined with letters ‘a–h’ to indicate “a rather clumsy re-arrangement of the verbal sequence. . .”]
- f. 22r/1a–2b Hymn 64: YMNVS AD MAT(UTINAM). | ‘MAGNO CARENTES ANNVA . . . donauit n(ost)ro seculo. am(en)’ (‘þam mæran singende gearlice . . . he forgeaf ure worulde’);
- f. 22r/3b–22v/17a Hymn 65¹ and Hymn 65²: YMN(US) IN ADNUNTIIATIONE S(AN)C(T)Æ | MARLÆ ‘QVEM TERRA PONTVS | aethera . . . cuius per alluu(m) fusus est’; ‘O gloriosa femina . . . gentes rede(m)pte plaudite. | Gloria tibi d(omi)ne’ (‘þæne eorþe brym | roderas . . . þære þurh rif wæs geond sænd’; ‘eala þu wuldorfulle fæmne . . . þeoda alysedede fægnaþ wuldor þe drihten’) (cf. Milfull 1996: 268);

- ff. 22v/18a–23r/1a Hymn 66: ITEM YMNVS | AVE MARIS STELLA . . . honor || tribus unus. amen' ('hal sy þu sæ steorra . . . wurþmynt || þrym an sy hit swa');
- f. 23r/2a–18b Hymn 67¹ and Hymn 67²: YMNVS DE PASSIONE | D(OMI)NI AD VESP(ERAM). | VEXILLA | REGIS PRODEVNT . . . regnauit a ligno deus'; 'Arbor decora & fulgida . . . pro morte [*recte* morte] uita(m) reddidit. am(en)' ('guþfanan | cynges forþsteppaþ . . . rixode fra(m) treowe god'; 'treow wlitig 7 scinende . . . for deaþe lif he agæf') (cf. Milfull 1996: 275);
- f. 23r/19b–23v/2b Hymn 68: YMNVS AD MATUTINA(M) || AVCTOR SALVTIS VNICVS . . . crucis feramus labarum. | Presta beata trinitas' (ó / eala þu ealdor hæle ancænned . . . rode we beran guðfana | tiþa .ó. eadige þrynnes');
- ff. 23v/3b–24r/3b Hymn 69: YMNVS IN CAENA D(OMI)NI | TELLUS AC ÆTHER IVBILANT . . . qui nos redemit obitu' [not glossed];
- f. 24r/4b–24v/5b Hymn 70: INCIPIVNT YMNI DE RE|SVRRECTIONE D(OMI)NI | AD CE|NAM AGNI | PROVIDI . . . in sem|piterna s(e)c(u)la. AMEN': ('to æfengereordunga | lambes | foregleawes . . . on ece | worulda sy hit swa');
- ff. 24v/6b–25r/4a Hymn 71: YMNVS AD NOCT(URNAM). | 'IE(S)U N(OST)RA REDEMPTIO . . . nos tuo uultu saties. | Gloria tibi d(omi)ne' (ó / eala þu hælend ure alysednyss . . . us mid þinu(m) anwlitan þu ge/weldest | wuldor þe .ó. drihten');
- f. 25r/5a–25v/13a Hymn 72: YMNVS AD MAT(UTINAM). | AVRORA LVCIS RVTILAT . . . reddamus om(n)i tempore. | Gloria tibi d(omi)ne' ('dægriþa leohtes glitenap . . . we agyldan on ælcere tide | wuldor þe .ó. drihten');
- ff. 25v/14a–26r/3b Hymn 73: YMNVS IN ASCENSI(ONE) D(OMI)NI AD VESP(ER)A(M). | 'YMNVM | CANAMVS D(OMI)NO . . . qui scandis | sup(er) sidera. cu(m) patre' [glossing is intermittent] ('lofsang | uton singan drihtne . . . þu ðe astihst | ofer tungla mid fæder');
- f. 26r/4b–26v/18a Hymn 74: YMNVS AD NOCT(URNAM) | 'OPTATVS VOTIS OMNIV(M) . . . quę possit cęlos scandere. | Gl(ori)a tibi d(omi)ne' [gloss: glossing is intermittent] ('gewiscod mid gewilnungu(m) ealra þinga . . . on þam he mage heofonan astigen | wuldor þe .ó. drihten');
- ff. 26v/19a–27r/12a Hymn 75: YMNVS AD MAT(UTINAM) || 'AETERNE REX ALTISSIME . . . uesto [*sic, recte* tu esto] n(ost)r(u)m gaudium. | Gl(ori)a tibi d(omin)e' (ó eala þu ece cyng þu hehsta . . . þu beo ure gefea | wuldor þe .ó. drihten');

- f. 27r/13a–27v/12a Hymn 76: YMNVS IN PENTECOS|TEN AD VESPERA(M) | ‘VENI | CREATOR SP(IRITU)S . . . nobis modoq(ue) tribuat. | amen’ (‘cum | ó. eala þu scyppend gast . . . us 7 nu he forgyfe | sy hit swa’);
- f. 27v/12a–27v/15b Hymn 77: YMN(US) AD NOCT(URNAM) | ‘BEATA NOBIS GAVDIA . . . largire dona spiritus. | Dudu(m) sacrata pectora. | Sit laus patri cu(m) genito’ (‘eadiga us gefean . . . forgyf selene gastes | gefyrn halig breoste | sy lof fæder mid suna’);
- ff. 27v/16b–28r/18a Hymn 78: YMNVS AD MAT(UTINAM). | ‘ANNI PERACTIS MEN|sib(us) . . . d(e)o perenni in s(e)c(u)la. am(en)’ [not glossed];
- f. 28r/1b–17b Hymn 79: YMN(US) AD TERTIAM. | ‘IAM CHR(ISTU)S | ASTRA ASCENDERAT . . . d(eu)m uenisse nuntiat. | Dudu(m) sacrata pectora | Sit laus patri cu(m) genito’ (‘eallunga crist | tungla astah . . . god cuman kyþende | gefern halig breoste | sy lof fæder mid suna’);
- f. 28r/18b–28v/13a Hymn 80: YMNVS AD SEXTA(M). | ‘DE PATRIS ERGO LVMINE . . . linguis loqunt(ur) [sic] omniu(m). | Dudu(m) sacrata pectora | Sit laus patri cu(m) genito’ (‘of fæderes eornostlice leohte . . . mid ger`e`ordvm hi spræcon ealra | gefyrn halig breoste | sy lof fæder mid suna’);
- f. 28v/14a–9b Hymn 81: YMNVS AD NONA(M) | ‘IVDEA TUNC INCREDVLA . . . culpis solutos recreet. | Dudu(m) sacrata pectora. | Sit laus patri cu(m) genito’ (‘iudeisc þa ungeleaffull . . . gyltum tolysedum | gefyrn halig breoste | sy lof fæder mid suna’);
- ff. 28v/10b–29r/1b Hymn 82: YMNVS DE S(AN)C(T)O | DUNSTANO EP(ISCOP)O | ‘AVE DVNSTANE PRESULU(M) . . . & sp(iritu)s lux unica | adsit nobis in s(e)c(u)la. am(en)’ (‘hal sy ðu biscopa . . . 7 gast leoht ancænned | æt sy us on worulda’);
- f. 29r/2b–29v/11a Hymn 83: YMN(US) DE S(AN)C(T)O AVGVSTI|NO ‘CAELESTIS AULE NOBILES . . . ab his uenustas luminis’ [not glossed];
- ff. 29v/12a–30r/2a Hymn 84: YMNVS AD NOCT(URNAM). | ‘SVMMA DEI BONITAS . . . gloria magna patri’ [not glossed];
- f. 30r/3a–17b Hymn 85: YMNVS AD MAT(UTINAM) | ‘AVETO PLACIDIS. PRESVL | amabilis . . . Augustine placibilis. Am(en)’ [not glossed];
- ff. 30r/18b–31r/10b Hymns 86¹, 86², and 86³: YMNVS IN NAVITITATE | S(AN)C(T)I IOHANNIS BAPTISTÆ || ‘VT QVEANT | LAXIS. RESONARE FIBRIS . . . abdita pandit’; || ‘Antra deserti. teneris sub annis . . . tingere li(m)phis’; ‘O nimis felix. meritisq(ue) || celse . . . trinus & |

unus. AMEN' ('þæt hi magon | tolætenu(m) swegan æddrum . . . digolnyssa geyppte'; || 'scræfu westenes gungum under / gearu(m) . . . beddyppan on wæteru(m)'; 'eala þearle gesælig 7 gearnungu(m) || healic . . . þrylic 7 | án si hit swa') (cf. Milfull 1996: 326);

- f. 31r/11b–31v/10b Hymn 87: YMNVSIN PASSIONE | AP(OSTO)LOR(UM) PETRI ET PAULI | 'AVREA LVCE | ET DECORE ROSEO . . . ex tunc | & modo p(er) aeterna s(e)c(u)la' ('mid ænlicum leohte | 7 wlite rosenum . . . heanon forð | 7 nu geon`d` ece worulde');
- ff. 31v/11b–32r/17b Hymn 88: YMNVS DE PASSIONE | S(AN)C(T)I LAVRENTII MART(YRIS) | 'MARTYRIS CHR(IST)I. | colimus triumphum . . . spiritus | almus. amen' [only first three lines glossed] ('prowæres cristes | we wurþiað sige | gearlicne timan');
- f. 32v/18b–32v/1b Hymn 89: YMNVS IN ASSU(M)PTIONE | S(AN)C(T)Æ MARLÆ VIRG(INIS). || 'O QVAM GLORIFICA. LUCE | coruscas . . . regnans ac mode||rans. s(e)c(u)la cuncta. Am(en)' ('eala hwu wuldorfullum leohte | þu scinst . . . rixiende 7 gemea||gende worulda ealle');
- ff. 32v/2b–33r/12a Hymn 90: ITEM YMN[US] | 'MARIA MATER D(OMI)NI . . . & nos p(er) ipsum uiuim(us). | D(e)o patri sit gl(ori)a' [only first nine lines glossed] ('moder drihtnes . . . heo spræcon mid bene' [glossing 'affati sunt oraculo', f. 32v/12b]);
- f. 33r/13a–5b Hymn 91: ITE(M) YMNVS | 'GABRIHELDEI ARCHANGEL|lus . . . deuoto choro supplicu(m). (margin) Gl(ori)a' ('godes heahengel . . . est fullu(m) werode eadmodra');
- f. 33r/6b–16b Hymn 92: [no heading] 'Maria cęli regina . . . & nos per ipsu(m) uiuim(us) (margin) Gl(ori)a' ('heofones cwén . . . 7 we þurh hine libbað');
- f. 33r/17b–33v/10a Hymn 93: [no heading] 'Maria uirgo uirginum . . . gaudemus cęlestib(us). | Gl(ori)a tibi d(omi)ne. q(u)i natus es' ('mæden mædena . . . we blissian heofonlicum | wuldor ðe .ó eala ðu drihten');
- f. 33v/11a–5b Hymn 94: ITEM YMNVS. | 'FIT PORTA CHR(IST)I PER VIA . . . resoluit n(ost)ra crimina. | D(e)o patri sit gl(ori)a' ('wæs geworden geat cristes þurhfere . . . he tolydde ure Leahtras | gode fæder sy wuldor');
- ff. 33v/6b–34r/3b Hymn 95: YMN(US) IN DEDICATIONE | BASILICÆ S(AN)C(T)I MICHAELIS | 'MISTERI|ORVM SIGNIFER . . . in libro uitae conserat. am(en)' ('geryne | tacenbora . . . on béc lifes he gesette');
- f. 34r/4b–34v/7a Hymn 96: YMNVS AD NOCT(URNAM) | 'TIBI CHR(IST)E SPLENDOR PATRIS . . . extat ante s(e)c(u)la. AMEN' ('þe .o. eala þu crist beorhtnyss fæderes . . . wunað ær worulda sy hit swa');

- f. 34v/8a–13b Hymn 97: YMNVS AD MAT(UTINAM) | ‘CHR(IST)E S(AN)C(T)ORV(M). DECVS ANG(E)LOR(U)M . . . simul & | beata. contio tota. | Prest& [sic] hoc nobis’ (‘ó / eala þu crist halgena wlite ængla . . . samod 7 | seo eadige gegaderung eall | getiþige þ(æt) us’);
- ff. 34v/14b–35r/11b Hymn 98: YMNVS IN FESTIVITATE | OMNIV(M) S(AN)C(T)O(RUM) AD VESP(ERAM) | ‘FESTIVA | SAECLIS COL-ITVR . . . in sempiterna | sæcula. amen’ (‘freols | woruldum is gewurðod . . . on ece | worulda si hit swa’);
- f. 35r/12b–35v/19a Hymn 99: YMNVS AD NOCT(URNAM) | ‘CHR(IST)E REDEMPTOR OMNIV(M) . . . una cu(m) s(an)c(t)o | in sempiterna s(e)c(u)la’ (‘ó / eala þu crist alysend ealra þinga . . . samod mid þa(m) / halgan | gaste on ece worulda’) [construe glosses throughout, considerable Latin glossing, and a prose paraphrase of first two lines in margin, f. 35r/12–13b];
- ff. 35v/1b–36r/1a Hymn 100: YMNVS AD MAT(UTINAM). | ‘OMNIVM CHR(IST)E. | pariter tuor(um) . . . d(eu)s unus omni. || tempore saeculi. am(en)’ (‘ealra þinga .ó. eala þu crist | samod þinra . . . god án on ælcere || tide worulde’);
- f. 36r/2a–9b Hymn 101: YMNVS IN NATALE | S(AN)C(T)I MARTINI EP(ISCOP)I | ‘MARTINE CONFESSOR | dei . . . Chr(istu)m sequamur intimis. | D(e)o patri sit gl(ori)a’ [not glossed];
- f. 36r/12b–36v/15a Hymn 102: ‘EXVLTET | CÆLVM LAVDIB(US) . . . faciat esse compotes. | Deo patri sit gl(ori)a’ (‘blissige | heofon mid lofum . . . dó beon wilfægene | gode fæder sy wuldor’);
- f. 36v/16a–17b Hymn 103: ITEM YMNVS. | ‘ÆTERNA CHR(IST)I MVNERA . . . iungas precantes seruulos | in sempiterna s(e)c(u)la. am(en)’ (‘ó \ ece cristes lac . . . þu geþeode biddende þeowtlin\gas | on ece worulde’);
- ff. 36v/18b–37r/8b Hymn 104¹ and Hymn 104²: DE S(AN)C(T)O PETRO AP(OSTO)LO | ‘IAM BONE PASTOR. || petre clemens accipe . . . verbo claudis / aperis’; ‘Anne chr(ist)e. | s(e)c(u)loru(m) d(omi)ne . . . cum quib(us) regnas | deus ante saecula. am(en)’ (‘nu .ó. eala þu gode hyrde || mildheort underfoh . . . mid worde þu beclyst / þu geopenas’; ‘getiþa .ó. eala þu crist | worulda drihten . . . mid þam þu rixast | god ær worulde’);
- f. 37r/9b–15b Hymn 105: DE S(AN)C(T)O PAULO AP(OSTO)LO. | ‘DOCTOR EGREGIE. PAVLE | mores instrue . . . quod ex par|te gerimus. Annue chr(ist)e’ (‘lareow .ó. eala þu æþele | þeawas ty . . . þ(æt) we bedæle | doþ [. . .]’);

- f. 37r/16b–37v/4a Hymn 106: DE S(AN)C(T)O ANDREA AP(OSTO)LO | ‘ANDREAS PIE. S(AN)C(T)ORUM | mitissime . . . subleua tuis. in|tercessionibus. Annue | chr(ist)e’ (‘ó. eala þu arfæsta halgena | liþesta . . . up ahefe mid þinu(m) | þingrædenum [. . .]’);
- f. 37v/4a–11a Hymn 107: DE S(AN)C(T)O IOHANNE AP(OSTO)LO | ‘BINA CELESTIS. AVLE LVMI|naria . . . gratis dare miseris. | Annue chr(ist)e’ (‘twifealdre þære heofonlican healle | leohtfatu . . . togyfes selan earmingum [. . .]’);
- f. 37v/11a–18a Hymn 108: DE S(AN)C(T)O | IACOBE ‘IACOBE IVSTE. | ie(s)u frat(er) d(omi)ni . . . mun|di petulantia. Annue | chr(ist)e’ (‘ó. eala þu rihtwise | hælandes broðer drihtnes . . . middan|eardes wrænys [. . .]’);
- f. 37v/18a–5b Hymn 109: DE S(AN)C(T)O BARTHOLOM[EO] | ‘BARTHOLOMEÆ. CÆLI SIDVS || aureu(m) . . . sana con|scientias. Annue chr(ist)e’ (‘ó. \ heofones tungel || ænlic . . . gehæl | ingehyd [. . .]’)
- f. 37v/6b–13b Hymn 110: DE S(AN)C(T)O MATHEAE | ‘MATHEE S(AN)C(T)E. BINO | pollens munere . . . sorbeat interit. Annue | chr(ist)e’ (‘ó. eala þu halige mid twifeal/dre | þeonde gyfe . . . forswelge forwyrd [. . .]’);
- f. 37v/13b–19b Hymn 111: DE S(AN)C(T)O PHILIPPO. | ‘PRONI ROGAMVS. PHILIPPE | os lampadis . . . d& superna | gaudia. Annue chr(ist)e’ (‘eadmode we biddan | muð leohtfætēs . . . he sylle heofonlice | gefean’ [. . .]’);
- f. 38r/1a–8a Hymn 112: DE S(AN)C(T)O TADDEAE | ‘BEATE SIMON. ET TADDEE | inclite . . . meream(ur) aditu(m). Annue | chr(ist)e’ (‘ó / eala þu eadige 7 ó. eala | þu æðele . . . we gearnian infærelð [. . .]’);
- f. 38r/8a–15a Hymn 113: DE S(AN)C(T)O THOMA. | ‘O THOMA CHR(IST)I P(ER)LVSTRA|tor lateris . . . terge tuis p(re)cibus. Annue | chr(ist)e’ (‘eala þu crist geondleohtend | sidan . . . adrig þinu(m) benum [. . .]’);
- f. 38r/15a–1b Hymn 114: DE S(AN)C(T)O MATHIA | ‘MATHIA IVSTE. DVODENO | solio . . . tuis s(an)c(t)is p(re)cib(us). | Annue chr(ist)e’ (‘ó. eala þu rihtwise on twelftu(m) | cynesetle . . . þinu(m) halgum benu(m) [. . .]’);
- f. 38r/3b–9b Hymn 115: DE S(AN)C(T)O BARNABA AP(OSTO)LO | ‘PRECO BENIGNE. ET DECVS | aecclesiae . . . nosque tuis | precibus. Annue chr(ist)e’ (‘bydel ó. eala þu welwillende 7 wlite | gelapunge . . . 7 us þinum | benum [. . .]’);
- f. 38r/10b–15b Hymn 116: DE S(AN)C(T)O GREGORIO. | ‘ALME GREGORI. MERITIS | precipue . . . p(er)fruumur brauio. | Annue chr(ist)e’

- (ó \ eala þu halga geearnungum | healicost . . . we brucan sigeleane [. . .]);
- f. 38r/17b–38v/11b Hymn 117: YMN<US> DE MARTYRIB<US>. | ÆTERNA CHR<IST>I MVNERA . . . iungas p(re)cantes seruulos. | in sempiterna s(e)c(u)la. am(en)' (ó \ eala þu ece cristes lac . . . þu geþeode bid-dende þeowtlingas | on ece worulda');
- ff. 38v/12b–39r/6a Hymn 118: YMNVS | 'REX GLORIOSE MARTYRU(M) . . . donando indulgentia(m). | D(e)o patri sit gloria' ('cyng .ó. eala þu æþele þrowæra . . . syllende forgyfenysse | gode fæder sy wuldor');
- f. 39r/7a–18b Hymn 119: ITEM DE MARTYRIB<US> | 'S<AN>C<T>ORVM MERITIS. INCLITA | gaudia . . . des pacem famu|lis. nos quoq(ue) gloriam. per | cuncta tibi saecula. am(en)' ('halgena for geearnungum æþela | gefean . . . þu selle sibbe þenum | us eac swilce wuldor geond | ealla þe worulda');
- f. 39r/19b–39v/13a Hymn 120: YMNVS DE VNO MART<YRE> || 'MARTYR DEI QVI VNICVM . . . amore filii dei | D(e)o patri sit gloria' (ó / eala þu þrowære godes þu ðe ancennedne . . . mid lufe bearne godes | gode fæder sy wuldor');
- f. 39v/14a–15b Hymn 121: ITEM YMNVS | 'D<EU>S TVORUM MILITVM . . . s(an)c(t)o simul paraclito. | in s(e)c(u)lorum s(e)c(u)la amen' (ó / eala þu god þinra cempena . . . þa(m) halgan samod frofer gaste | on worulda woruld sy hit swa');
- ff. 39v/16b–40r/10b Hymn 122: YMN<US> DE CONFESSORIB<US> | 'CHR<IST>E SPLENDOR GLORLÆ . . . ab omni malo protege. | & uitam nobis tribue am(en)' (ó / eala ðu crist beorhtnyss wuldres . . . fra(m) ælcum efele gescyld | 7 lif us forgyf');
- f. 40r/11b–40v/16a Hymn 123: YMN<US> DE VNO CONFESSOR<E>. | 'ISTE CONFESSOR. D<OMI>NI SACRAT<US> . . . toti|us mundi. machinam | gubernat. trinus & un(us)' ('þes andettære drihtnes halig . . . ealles | middaneardes seare (ue)l cræft | begymð þrinen 7 an');
- f. 40v/17a–18b Hymn 124: ITEM YMNVS | 'IE<S>V REDEMPTOR OMNIV<M> . . . cum sp(irit)u paraclito. | & nunc & in p(er)p&uu(m)' (ó / eala þu hælend alysend ealra þeoda . . . mid gaste frofer | 7 nu 7 on ecnyssa');
- ff. 40v/ 19b–41r/6b Hymn 125: YMNVS DE VIRGI||NIBVS AD VESP<ERAM> | 'VIRGINIS PROLES. OPI|fexq(ue) matris . . . sp(irit)us alme. d(e)us | unus omni tempore saecli' ('mædenes .ó. eala ðu bearn 7 | werhta moder . . . gast þu halga god | an on ælcere tide worulde');
- f. 41r/7b–41v/5a Hymn 126: ITEM YMNVS | 'IE<S>V CORONA VIRGINV<M> . . . corruptionis uulnera. | D(e)o patri sit gl(ori)a' (ó

/ eala ðu hælend cynehelm mædena . . . gewæmmednyssa wunda [. . .]’);

- f. 41v/5a–10b Hymn 127: YMN<US> IN DEDICATIONE \ ÆCCL<ESI>Æ | ‘CHR<IST>E CVNCTORV<M>. DOMINA|tor alme . . . sp<iritu>m dulci. modulem<ur> | ymno. om<n>e p<er> aeuum. am<en>’ (‘ó / eala þu crist ealra þinga wealdend | þu halga . . . gast mid merigu<m. hit dreame | lofsange geondælce ylde’);
- ff. 41v/11b–42r/13a Hymn 128: AD NOCT<URNAM> YMNVS | ‘HIC SALVS AEGRIS MEDI|cina fessis . . . tartar<us> | horrens. | Gloria summum’ (‘her hæl seocum læce|don gewæhtum . . . hell | apracigende | wuldor þam healican’);
- f. 42r/14a–10b Hymn 129: YMN<US> AD MAT<UTINAM>. | ‘QUESVMVS ERGO D<EU>S VT | sereno . . . temporis usu. | Gl<ori>a summum’ (‘we biddað eornostlice .o. god þ<æt> | liþe . . . tide brece | wuldor þan healican’);
- f. 42r/11b–42v/16a Hymn 130: ITEM YMNVS. | ‘CHR<IST>E CÆLORVM. HABITATOR | alme . . . pneuma|ti trino. d<omi>no & uno. | semp<er> in aeuum. am<en>’ [not glossed];
- f. 42v/17a–19b Hymn 131: YMNVS DE S<AN>C<T>A | TRINITATE. | ‘O VENERANDA TRINI||tas laudanda . . . uoce simul una. cuncti | dicamus. amen’ (‘eala þu arwurðe þrynnys || herigendlice . . . stefne samod mid anra ealle | secgan sy hit swa’);
- f. 43r/1a–19a Hymn 132: ITEM YMNVS | ‘O PATER S<AN>C<T>E. MITIS AT<QUE> | pie . . . nu|nc & in euum’ (‘eala þu fæter [sic] halige liþe 7 | arfæst . . . nu | 7 on ecnysse’);
- 43r/1b–19b Hymn 133: ITEM YMNVS | ‘AVE COLEND A TRINITAS . . . admitte q<uo>d p<er>soluimus. | AMEN’ (‘hal sy þu to wurþigenne .ó. þrynes . . . underfoh þ<æt> þ<æt> we gelæstan | sy hit swa’).
2. ff. 43v/1–45v/19 “The Durham Proverbs,” 46 paired sayings in Latin and OE [added on originally blank pages in a hand contemporary with and similar to that of the Hymns and Canticles]: ‘[P]ortio beatitudinis. Geþyld byð middes ea [recte eade?]’; ends: ‘[D]e calamitate lactita[n]tes [recte iac-] q<u>i de longe itinerib<us> | Hwan gelpeð se þe wide sipað’ (ed. Arngart 1956; rev. ed. 1981).

[Note: Each pair is headed by a small 12c/13c capital added in the margin. Arngart argued that the Latin proverbs are translations of the OE, but this has lately been cast into doubt (cf. Milfull 1996: 34, n. 23). For a discussion of the literary relations and the OE text, see Marsden 2004: 302–9.]

3. ff. 46r/2a–55v/8a: Latin monastic canticles with OE interlinear glosses (ed. from this ms. Korhammer 1976; cf. Mearns 1914: 87–93):

- f. 46r/2a–46v/3a Canticle 1 (Is. 33.2–10): ‘D(OMI)NE | MISERERE | N(OST)RI TE ENIM EXPECTA|uimus . . . & nunc sublimabor’ (‘ó. eala þu drihten | gemiltsa | ure þe soþlice we anbidiað . . . 7 nu ic beo geuferod’);
- f. 46v/4a–14b Canticle 2 (Is. 33.13–18): CANTICVM | ‘AVDITE QVI LONGE ESTIS | que fecerim . . . cor tuu(m). medita|bitur timore’ (‘geherað ge þe feor sent | þe ic dede . . . heorte þin smeap | ege’);
- ff. 46v/15b–47r/4b Canticle 3 (Eccli. 36.14–19): CANTICVM | ‘MISERERE D(OMI)NE PLEBI | TUË . . . conspекtor seculorum’ (‘gemiltsa drihten folce | þinum . . . besceawigend worulda’);
- f. 47r/5b–47v/7b Canticle 4 (Is. 35.3–10): INCIPIVNT CANTICA | DE ADVENTV D(OMI)NI. | ‘CONFORTATE | MANVS DISSOLVTAS . . . & fugi& dolor & gemitus’ (‘gestrangiað | handa toslopena . . . 7 flihð fár 7 geomerung’);
- ff. 47v/8b–48r/11a Canticle 5 (Is. 40.1–5): CANTICVM | ‘CONSOLAMINI CONSOLA|mini. popule meus . . . q(uo)d os d(omi)ni locu|tum est’ (‘beoð gefrefrode beoð gefre|frode .ó. folc min . . . þ(æt) ðe muð drihtnes spræc’);
- f. 48r/11a–18b Canticle 6 (Is. 62.8–12): CANTICVM | ‘IURAVIT D(OMI)N(US) IN DEXTERA | sua . . . que sita & non derelicta’ (‘swor drihten on swiðran | his . . . gesoht 7 na forlæten’);
- f. 48r/19b–48v/19b Canticle 7 (Is. 9.2–7): CANTICA IN NATIVITATE || D(OMI)NI N(OST)RI IE(S)U CHR(IST)I CANENDA. | ‘POPVLVS | QVI AMBVLABAT IN TE|nebris . . . zelus d(omi)ni exercituum | faci& hoc’ (‘folc | þ(æt) ðe ferde on | þeostum . . . anda drihtnes weroda | deþ þ(æt)’);
- ff. 48v/19b–49r/15b Canticle 8 (Is. 66.10–16): CANTICVM || ‘LÆTARE HIERUSALEM | & diem festu(m) agite . . . & in gladio eius om(n)is caro’ (‘blissa .ó. | 7 dæg freolsne doþ . . . 7 on swurde his eall flæsc’);
- f. 49r/16b–49v/19b Canticle 9 (Is. 26.1–12): CANTICUM | ‘VRBS FORTITVDINIS N(OST)RÆ | sion . . . om(n)ia | enim op(er)a n(ost)ra op(er)atus es | nobis’ (‘burh strengþe ure . . . ealle | soþlice weorc ure þu worhtest | us’);
- ff. 49v/19b–50r/13b Canticle 10 (Jer. 14.17–21): CANTICA || IN QVADRAGESIM(ALE) | ‘DEDVCANT OCULI MEI | lacrimas . . . ne irritu(m) facias fedus tuu(m) | nobiscum’ (‘forðbringan egan mine | tearas . . . þ(æt) awæged ne do þu wed þin | mid us’);
- f. 50r/13b–50v/11b Canticle 11 (Lament. 5.1–7, 15–17, 19–21): CANTICV(M) | ‘RECORDARE D(OMI)NE QUID | acciderit nobis

- ... innoua dies | n(ost)ros sicut a principio' ('gemun .ó. eala þu drihten hwæt | gelumpe us ... geedniwa dagas | ure swa swa fra(m) anginne');
 ff. 50v/12b–51r/16a Cantic 12 (Ezech. 36.24–28): CANTICVM | 'TOLLAM VOS DE GENTIB(US) ... & ego | ero uobis in deum' ('ic neome eow of þeowdum ... 7 ic | beo eow on gode');
 f. 51r/17a–51v/9a Cantic 13 (Is. 63.1–5): CANTICA DE RESVR|RECTIONE D(OMI)NI. | 'QVIS EST ISTE QVI || uenit de edom ... auxiliata est | michi' ('la hwilc is þes se || ðe com of ... gefultumode | me');
 f. 51v/9a–13b Cantic 14 (Osee 6.1–6): CANTICVM | 'VENITE REVERTAMVR | ad d(omi)n(u)m ... & scientia(m) | dei plus qua(m) holocausta' ('cumað uton gecyrran | to drihtne ... 7 inghed | godes swiðor þænne onsægednysse');
 ff. 51v/14b–52r/15b Cantic 15 (Soph. 3.8–13): CANTICVM | 'EXPECTA ME DICIT D(OMI)N(U)S | in die resurrectionis ... & non erit | qui exterreat' ('anbida me hit sæde drihten | on dæge æristes ... 7 ne biþ | se þe ablicge');
 f. 52r/15b–52v/3b Cantic 16 (Is. 61.6–9): INCIPIVNT | CANTICA IN NAT(ALE) PLURI|MORVM S(AN)C(T)ORVM | 'VOS S(AN)C(T)I D(OMI)NI VOCA' BI' MINI | ministri dei nostri ... quia isti sunt semen cui | benedixit d(omi)n(u)s' ('gehalgan drihtnes beoð gecigede | þenas godes ures ... þ(æt) þas synt ofspringe þa(m) | þe gebletsode drihten');
 f. 52v/3b–15b Cantic 17 (Sap. 3.7–9): CANTIC(UM) | 'FVLGEBVNT IVSTI. | & tamqua(m) scintillae ... est electis dei' [not glossed];
 ff. 52v/15b–53r/19a Cantic 18 (Deut. 33.2–23): CANTIC(VM) | 'D(OMI)N(U)S IN SINA VENIET ... cornua rinocerotis | cornua ipsius' [not glossed];
 f. 53r/1b–19b Cantic 19 (Jud. 5.2–5; 8–9): ITEM CANTICA. | 'QVI SPONTE OBTVLISTIS | de israhel animas u(est)ras ... cor meu(m) dilig& principes | israhel' ('ge ðe sylfwilles offredon | of sawle eowre ... heorte min lufað ealdras');
 f. 53r/19b–53v/7b Cantic 20 (Jud. 5.9–31): CANTICVM || 'QVI PROP(R)IA VOLVNTATE | obtulistis ... sicut sol in ortu suo splend& | ita rutilent' ('ge ðe agenum willan | brohton ... swa swa sunne `on' uppspringe hire scinð | swa glitnian hi');
 ff. 53v/7b–54r/4a Cantic 21 (Eccli. 14.22; 15.3–4, 6): CANTICA | IN NATAL(E) VNIVS(S)AN)C(T)I | 'BEATVS VIR QVI IN SAPIEN|tia sua morabit(ur) ... In nomine aet(er)no | hereditabit illu(m) d(omi)n(u)s d(eu)s' [gloss, first word only] ('eadig');

- f. 54r/4a–18a Canticle 22 (Jer. 17.7–8): CANTICVM | ‘BENEDICTVS VIR QUI | confidit in d(omi)no . . . ali|quando desinit facere | fructum’ (‘gebletsod .s. erit. bið wer se | þe hopað on drihtne . . . on | ænigne sæl ne geswicð don | wæstm’);
- f. 54r/18a–15b Canticle 23 (Eccli. 31.8–11): CANTIC(UM) | ‘BEATUS VIR QUI INVEN||tus est sine macula . . . enarrabit om(n)is eccl(esi)a | s(an)c(t)orum’ (‘eadig wer se þe gemét || is butan womme . . . cyð eall si gelapung | halgena’);
- f. 54r/15b–54v/14a Canticle 24 (Is. 42.1–4): ITEM CANT(ICUM). | ‘ECCE SERVUS MEVS SVSCI|piam eum . . . & lege(m) `eiu(s)’ insule ex|pectabunt’ (‘efne þeowa min ic under|fó hine . . . 7 `his’ igland | an-bidiað’);
- f. 54v/14a–13b Canticle 25 (Eccli. 39.17–21): CANTICA | DE VIRGINIB-VS. | ‘AVDITE ME DIVINI FRVC|tus . . . op(er)a d(omi)ni uniuersa bona | ualde’ (‘gehyrað me godcundlice wæst|mas . . . weorc drihtnes ealle godu | þearle’);
- ff. 54v/13b–55r/11b Canticle 26 (Soph. 3.14–20): CANTICVM | ‘LAUDA FILIA SION IVBILA | israhel . . . coram oculis u(est)ris | dic-it d(omi)n(u)s’ (‘hyre .ó. eala ðu dohtor fægna . . . ætforan eagum eowru(m) | hit sæde drihten’)
- f. 55r/11b–55v/8a Canticle 27 (Zach. 2.10–13): CANTICVM. | ‘GAUDE ET LÆTARE SION QVIA | ecce uenio . . . de habitaculo s(an)c(t)o suo’ (‘blissa 7 fagna forþi | efne ic cume . . . of inne halgan his’).
- [Note: The rest of f. 55v is blank; in the 14c century two hymn fragments were added:
- a) f. 55v/10a [erased (faint on film)] one line: ‘Ie(s)u salvator seculi’ (“In omnium sanctorum, ad matutinas Laudes,” ed. Dreves et al. 1886–1922: 51.152, no. 130; as Milfull 98, st. 3, probably erased because already in this manuscript, f. 35r/7; cf. Milfull 1996: 34 and 34, n. 25.);
- b) f. 55v/12a–15a one stanza: ‘Iam chr(ist)e sol iusticie . . . redeat ter|ris diem du(m) reparas’ (“In Quadragesima, ad matutinas Laudes,” ed. Dreves et al. 1886–1922: 51.59, no. 59.)
- f. 56r blank.
- f. 56v Colored line drawing of Dunstan and Æthelwold, genuflecting monk beneath with a banner, with added 14c ME inscription: ‘loke vp ryth al way and þu sch|alt loke as fure anygth as þu dost a daye’ (cf. Wormald 1934–1935).
4. ff. 57r/1–121v/4; 123r/1–126v/29 Ælfric, “Grammar,” without the Glossary: (Preface) ‘[E]GO ÆLFRICVS VT MINVS SAPI|ENS. HAS EX-CERPTIONES. DE PRISCIANO MINORE VEL | maiore uobis pueru-

lis tenellis . . . subici|endus est. VALETE O PVERVLI IN D(OMI)NO.
 | (line 26:) Ic ælfric wolde ðas lytlan boc awendan to englisu(m) ger-
 eorde . . . mi|cel yfel dyþ se unwriter. gif he nele his wohgewrihtan';
 (f. 57v/27 text) **INCIPIUNT EXCERPTIONES DE ARTE GRAM-
 MATICA \ ANGLICE** | 'Secundu(m) donatu(m). Om(n)is uox aut
 articulata est aut con|fusa. Articulate est quę litteris co(m)prehen-
 di potest. con|fusa quę scribi non potest. Stemn is geslāgen lyft. gefre-
 dendlic || onhlyste. swa micel swa on þære heornunge is'; [Sections are
 introduced with red titles, essentially as in Zupitza 1880; the section,
DE TERTIA DECLINATIONE (ff. 66r–74r) is divided into sub-sec-
 tions '[i]–lxxviii'; **DE CONIVGATION(ne)** f. 87r, has been altered by
 an early modern hand; ff. 121v/5–122r/28 are interpolated; f. 122v is
 blank]; ends: 'Libra. on leden | is pūnd on englis. fif penegas gemaciað
 ænne scyllingc. | 7 þrittig penega ænne mancus:-' (ed. Zupitza 1880:
 1–296, as "D"; cf. Law 1997: 200–23; Porter 2002: 31–33).

5. ff. 121v/5–122r/28 interpolated Latin dialogue: **INCIPIVNT QVINQ(UE)
 DECLINATIONES.** | 'Prima declinatio quot litteras terminales hab&
 . . . Datiu(us) & ablatiuus. in bus. correpta(m)'.
 [Note: Ker notes that this piece occurs also in BL Harley 107 [261], ff. 71v–72v and
 BL Cotton Faustina A. x [193], f. 101rv, both following the "Grammar" rather than
 interpolated into it.]

6. f. 127r/1–6 Added hymn fragment (11c): '[F]ELIX PER OM(NE)S.
 FESTV(M) MVNDI CARDINES. | Ap(osto)lorum prepoll& . . . For-
 tia soluunt' ("In Natali SS. Petri et Pauli," ed. Dreves et al. 1886–1922:
 50.141, no. 103; = Milfull 1996: Hymn 151, but is not in the main hymn-
 al in this manuscript).

f. 127r pen trials and scribbles, including a doxology in small 13c minuscule,
 a faint line of the Pater Noster in 11c minuscule, 'bata' in large
 imitative half-uncials, and an erased line of formal 11c minuscule writing
 in green ink.

f. 127v Inscription of 17c: 'This book belongeth to Rich(ar)d Shuttleworth
 | of forcet. Esq.: and was lent to me by him | May 19, 1676 | Geo. Dav-
 enport' ('Geo: Davenport' copied below this in probably a different
 hand).

BIBLIOGRAPHY:

Arngart, Olof, ed. *The Durham Proverbs: An Eleventh Century Collection of Anglo-Saxon Proverbs edited from Durham Cathedral MS. B. III. 32.* Lunds Universitets Årsskrift. N.F. Avd. 1., Bd. 52, Nr. 2. Lund: C.W.K.Gleerup, 1956.

- . “The Durham Proverbs.” *Speculum* 56 (1981): 288–300.
- Bishop, T. A. M. “Notes on Cambridge Manuscripts, Part VI: Manuscripts connected with St. Augustine’s Canterbury.” *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 3 (1959–1963): 412–23.
- Dreves, Guido Maria, Clemens Blume, and Henry Marriott Bannister, eds. *Analecta hymnica medii aevi*. 55 vols. in 17. Leipzig: Fues’s Verlag (R. Reisland), 1886–1922.
- Gneuss, Helmut. *Hymnar und Hymnen im englischen Mittelalter: Studien zur Überlieferung, Glossierung und Übersetzung lateinischer Hymnen in England*. Buchreihe der Anglia 12. Tübingen: Max Niemeyer, 1968.
- Hofstetter, Walter. “Winchester and the Standardization of Old English Vocabulary.” *ASE* 17 (1988): 139–61.
- Korhammer, Michael. “Mittelalterliche Konstruktionshilfen und altenglische Wortstellung.” *Scriptorium* 34 (1980): 18–58.
- , ed. *Die monastischen Cantica im Mittelalter und ihre altenglischen Interlinearversionen*. Münchener Universitäts-Schriften, Philosophische Fakultät, Texte und Untersuchungen zur Englischen Philologie 6. Munich: Wilhelm Fink, 1976.
- Law, Vivien. *Grammar and Grammarians in the Early Middle Ages*. London and New York: Longman, 1997.
- Marsden, Richard, ed. *The Cambridge Old English Reader*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- Mearns, James. *The Canticles of the Christian Church Eastern and Western in Early and Medieval Times*. Cambridge: Cambridge University Press, 1914.
- . *Early Latin Hymnaries: An Index of Hymns in Hymnaries before 1100*. Cambridge: Cambridge University Press, 1913.
- Milfull, Inge B, ed. *The Hymns of the Anglo-Saxon Church: A Study and Edition of the Durham Hymnal*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 17. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- . “Hymns to the Cross: Contexts for the Reception of *Vexilla regis prodeunt*.” In *The Place of the Cross in Anglo-Saxon England*, ed. Catherine E. Karkov, Sarah Larratt Keefer, and Karen Louise Jolly, 43–57. Woodbridge: Boydell Press, 2006.
- Mynors, R. A. B. *Durham Cathedral Manuscripts to the End of the Twelfth Century*. Oxford: Clarendon Press, 1939. [no. 22, pl. 15]

- Porter, David W., ed. *Excerptiones de Prisciano: The Source for Ælfric's Latin-Old English Grammar*. Anglo-Saxon Texts 4. Cambridge: D. S. Brewer, 2002.
- Robinson, Fred C. "Syntactical Glosses in Latin Manuscripts of Anglo-Saxon Provenance." *Speculum* 48 (1973): 443–475.
- Rollason, David. "St Cuthbert and Wessex: The Evidence of Cambridge Corpus Christi College MS 183." In *St Cuthbert, His Cult and his Community to AD 1200*, ed. Gerald Bonner, David Rollason, and Clare Stancliffe, 412–24. Woodbridge: Boydell Press, 1989.
- Rud, Thomas. *Codicum manuscriptorum Ecclesie Cathedralis Dunelmensis catalogus classicus*. Durham: F. Humble, 1825.
- Wormald, Francis. "Two Anglo-Saxon Miniatures Compared." *British Museum Quarterly* 9 (1934–1935): 113–15.
- Zupitza, Julius. *Ælfrics Grammatik und Glossar: Erste Abteilung, Text und Varianten*. Sammlung englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben 1. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1880; repr., ed. Helmut Gneuss, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964; ed. *idem*, Hildesheim: Weidmann, 2003.

S. L. K.